

时尚阅读 • 国际表达

我爱读 英文 I ♥ English

文艺卷

The Moneyed Muse

有钱的缪斯

许卉艳 • 主编

行走间阅尽世界万千
畅谈新鲜热辣的话题
品味原汁原味的语言
还等什么，赶紧让你的英文in起来！

时尚阅读 • 国际表达

我爱读 英文 I ♥ English

文艺卷

The Moneyed Muse 有钱的缪斯

主 编：许卉艳

副主编：刘晓燕

编 者：王 晴 张 薇 郑迎新 赵 薇 鲁 琳 滕 燕

图书在版编目 (C I P) 数据

我爱读英文. 文艺卷. 有钱的缪斯 / 许卉艳主编. —北
京: 中国对外翻译出版公司, 2010. 4

ISBN 978-7-5001-2603-4

I. 我… II. 许… III. 英语—语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第 054600 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68338545 68353673 68359101

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / http://www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 吴良柱 郭 遐

责任编辑 / 吴良柱 邹丽娜

印 刷 / 北京鑫海金澳胶印有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 8.25

字 数 / 170 千字

版 次 / 2010 年 4 月第 1 版

印 次 / 2010 年 4 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-2603-4

定价: 18.80 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

新航道图书编委会

主 任 胡 敏

副主任 [美] John Gordon

委 员 (按姓氏笔画为序)

马朝霞 李传伟 陈采霞 张建宇

张 登 吴 蓉 虎劲钻 郑俊斌

胡 敏 袁 昊 陶 春 顾 强

徐卡嘉 辜 驰 蔡 政 [美] 彭铁城

[美] John Gordon [英] Pierce Harding

前言

Preface

古人常说：读万卷书，行万里路。如今的你，每日行色匆匆，却苦于没有一本合适的行走读本吧？

给希望“悦读”的你

如果你关注最前沿的话题，希望了解世界的热点；如果你对英语学习充满热情，乐于扩大阅读量、积累新词汇、学习生动的表达；如果你希望了解西方文化，开阔视野，陶冶情操；如果你想要领略最权威、最流行的英文的魅力，那么不妨翻开这套书，在忙忙碌碌之余细细品读，让它陪你用英文聊职场、谈时事、看明星、赏文学、畅谈科技、感悟人生。相信有了它的陪伴，你的行走会更加妙趣横生！

最恰当的选材

本书所选文章取自英文原版报刊，如《时代》、《财富》、《华盛顿邮报》、《泰晤士报》、《纽约时报》、《经济学家》、《观察家》、《今日美国》、《商业周刊》等，文体多样、形式各异，话题贴近现实，贴近生活，具有时代性，从政治、军事、经济、外交到科技、文化、教育、体育、娱乐、音乐、电影节目，无所不有。文章语言优美，文笔流畅，寓知识性、趣味性、信息性于一体，让你尽览原汁原味的英文风采。

最广泛的内容

文章内容以轻松愉悦为原则，贴近生活，具时新性、趣味性、知识性；语言鲜活，主题多样，涵盖生活的各个方面，

前言

Preface

并按照关注点和侧重点的不同分成了四卷，具体来说：

- 时尚卷：分为时尚广场、生活新主张、美体休闲、热点追踪四个单元，以最新的潮流风尚为特色，举凡时装、娱乐、旅游、健康、网络、生活、科技、文化等各个方面。

- 文艺卷：分为文学掠影、艺术广角、影视纵横、音乐大世界四个单元，涉及影视、文学、音乐、媒体、文化等领域。

- 社会卷：新闻聚集、人与自然、成功之路、人生感悟四个单元，主要体现对社会现象的描述，对内在原因的思考，对人生的感悟。

- 情感卷：包括至爱亲情、友谊无价、情感体验、爱满人间四个单元，涉及亲情、爱情、友情以及人与人之间的关爱友善诸方面。

《绝对酷辣新鲜的话题，让你在行走间了解万千世界的轶闻趣事，把握时代脉搏，紧追时尚潮流，陶冶情操，感受人间温情。

最新潮最地道的英语

本书的文章讨论的都是与时代紧密相关的话题，使用的都是新鲜的词汇和地道的表达，不仅使用了很多形象化的词汇与口语俗语，小词、短词、短语等，而且还借用科技、商业、体育、影视、文学、音乐等用语，使用剪切词、缩略词和新造词等，例如本书中出现的新造词有：twentysomethings（20

前言

Preface

多岁的人); Gen Yers/ Millennials/Gen Y (Y一代人/千禧一代, 在1981-2000年出生的美国一代人); SL (第二人生网站), Slers (第二人生网站的居民/注册用户); LOL (笑得很开心); cyber-shopping (网上购物); wellderly (年老体壮者), illderly (年老体衰者); podcast (播客); potterologist (波特专家)等。绝对鲜活的语言, 纯正地道的表达, 够潮、够炫的词汇, 绝对让你紧跟时代步伐, 学到最潮、最in的英语, 真正做到“时尚阅读, 国际表达”。

本书所有文章都是经过仔细斟酌筛选, 汇集了众多英语教师的努力, 编者衷心希望本书能给广大读者带来阅读的乐趣, 成为您路途中的伴侣。

在本书的编撰过程中, 我们参考了国外多种报刊, 恕不一一列出, 在此谨向原作者表示敬意。同时, 还要感谢北京新航道教育文化发展有限责任公司的大力支持, 并向郭遐等老师表示诚挚的谢意。

限于编者的水平和经验, 书中疏漏及不妥之处, 敬请广大读者批评指正。

编者于2010年3月

CONTENTS

时尚阅读 ● 国际表达

第一单元

文学掠影 Literature Profile

01

经济衰退助长读者产生逃避现实的冲动 ----- 2
Recession Fuels Readers' Escapist Urges

02

诺贝尔文学奖获得者多丽丝·莱辛：
反映女性命运的强烈声音 ----- 8
Nobel to Lessing, Incisive Voice of Women's Fate

03

波特团队 ----- 14
Team Potter

04

直言不讳的唐纳德·霍尔成为美国新一任桂冠诗人 ----- 20
Outspoken New Englander Is New Poet Laureate

05

有钱的缪斯：两亿美元能为诗歌做什么 ----- 26
The Moneyed Muse: What Can Two Hundred Million Dollars Do for Poetry?

06

网络大观：仙境探奇 ----- 32
Web Sightings: Adventures in Wonderland

07

移民文学的最新趋向 ----- 38
The Latest Trend in Immigrant Lit

08

“战争”与“和平”的交织 ----- 44
How "War and Peace" Works

CONTENTS

时尚阅读 ● 国际表达

09

战斗与写作：《大鼻子情圣》中的可爱与可恨——50
Fighting and Writing: The Loved and the Unlovable in "Cyrano de Bergerac"

10

青年文学：崭新的开始——56
A New Shelf Life Begins

第二单元

艺术广角 Art Corner

01

中国：突如其来的“魔术热”——64
In China, Magicians Popping up Like Rabbits out of Hats

02

欧亨尼奥·洛佩斯助拉美艺术家赢得尊重——70
Eugenio López Is Helping Latin American Artists Get a Little Respect

03

迪拜塔：直冲云霄——76
Burj Dubai—The Sky is No Limit

04

卢浮宫进退维谷？——82
A Paradox at the Louvre?

05

合作使苏格兰歌剧院高唱凯歌——88
Collaboration Helps Scottish Opera Hold the High Note

06

今春百老汇戏剧怎么了？——94
What's Wrong with This Spring's Broadway Plays?

CONTENTS

时尚阅读 ● 国际表达

| | |
|----|-----------------------------|
| 07 | 百老汇之夜,《跳出我天地》成大赢家 ----- 100 |
|----|-----------------------------|

A Big Night for Broadway, and Especially for Billy

| | |
|----|----------------------|
| 08 | 毕加索:世界一流画家 ----- 106 |
|----|----------------------|

Picasso: No. 1 with a Palette

| | |
|----|--------------------|
| 09 | 梵高的艺术自白书 ----- 112 |
|----|--------------------|

Van Gogh's Art, in His Own Words

| | |
|----|----------------------|
| 10 | 中国传统相声经久不衰 ----- 118 |
|----|----------------------|

Chinese Tradition Is All the Talk

第三单元

影视纵横 Video Far & Wide

| | |
|----|------------------------------|
| 01 | 好莱坞如何炮制迷恋减肥和男人的女主角 ----- 126 |
|----|------------------------------|

How Hollywood Made Its Heroines Weight-Obsessed and Man-Mad

| | |
|----|--------------------|
| 02 | 好莱坞的无声时代 ----- 132 |
|----|--------------------|

Hollywood's Silent Years

| | |
|----|------------------------|
| 03 | 绘画小说:好莱坞的新金矿 ----- 138 |
|----|------------------------|

Graphic Novels are Hollywood's Newest Gold Mine

| | |
|----|------------------|
| 04 | 为宝莱坞喝彩 ----- 144 |
|----|------------------|

Hooray for Bollywood

CONTENTS

时尚阅读 ● 国际表达

| | | |
|----|-------------------------|-----|
| 05 | 星妈也疯狂 Moms Gone Wild | 150 |
|----|-------------------------|-----|

| | | |
|----|---|-----|
| 06 | 抽丝剥茧：李安看“色” Peeling Away The Layers—Ang Lee's Look at "Lust" | 156 |
|----|---|-----|

| | | |
|----|--|-----|
| 07 | 传媒帝国 谁主沉浮 Amid Dow Bid, Murdoch Family Comes Together | 162 |
|----|--|-----|

| | | |
|----|--|-----|
| 08 | 安吉丽娜·朱莉的“坚强的心” Angelina Jolie on "A Mighty Heart" | 168 |
|----|--|-----|

| | | |
|----|------------------------------|-----|
| 09 | 不枉此生 A Big Ride of A Life | 174 |
|----|------------------------------|-----|

| | | |
|----|---|-----|
| 10 | 朱迪·福斯特出柜啦！ Jodie Foster Comes Out with Emotional Tribute to Her Girlfriend of 14 Years | 180 |
|----|---|-----|

第四单元

音乐大世界 Music World

| | | |
|----|--|-----|
| 01 | 布朗克斯·伯恰塔的跨界之梦 Crossover Dreams of a Bronx Bachatero | 188 |
|----|--|-----|

| | | |
|----|---------------------------------|-----|
| 02 | 音乐革命 It's a Music Revolution | 194 |
|----|---------------------------------|-----|

CONTENTS

时尚阅读 ● 国际表达

03

音乐播客时代 -----200

Consumers Bop to Rhythm of Online Music Videos

04

美国人为何钟情乡村音乐 -----206

Why America Loves Country Music

05

流行音乐传奇女子查恩·马歇尔的转型之路 -----212

Pop Music Wonder Woman Chan Marshall's Transformation

06

生死之门的文化诠释 -----218

Women on the Verge of a Fiery Afterlife

07

“辣妹”重出江湖 -----224

The Big Business of the Spice Girls

08

青少年歌曲创作大赛评委阿丽西亚·凯斯全面出击 -230

Alicia Keys, a Teen Lyric-Writing Contest Judge, Hits All the Right Notes

09

不羁的玛莉雅·凯莉 -----236

Mariah Carey's Emancipation

10

超级男孩贾斯汀·汀布莱克自己当老板 -----242

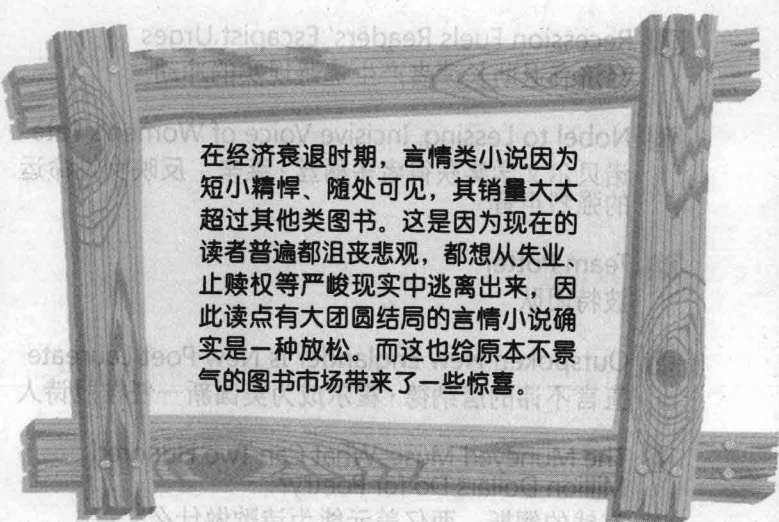
Justin Timberlake Forms Record Label

第一单元

文学掠影 Literature Profile

- 01 Recession Fuels Readers' Escapist Urges
经济衰退助长读者产生逃避现实的冲动
- 02 Nobel to Lessing, Incisive Voice of Women's Fate
诺贝尔文学奖获得者多丽丝·莱辛：反映女性命运的强烈声音
- 03 Team Potter
波特团队
- 04 Outspoken New Englander Is New Poet Laureate
直言不讳的唐纳德·霍尔成为美国新一任桂冠诗人
- 05 The Moneyed Muse: What Can Two Hundred Million Dollars Do for Poetry?
有钱的缪斯：两亿美元能为诗歌做什么
- 06 Web Sightings: Adventures in Wonderland
网络大观：仙境探奇
- 07 The Latest Trend in Immigrant Lit
移民文学的最新趋向
- 08 How "War and Peace" Works
“战争”与“和平”的交织
- 09 Fighting and Writing: The Loved and the Unlovable in "Cyrano de Bergerac"
战斗与写作：《大鼻子情圣》中的可爱与可恨
- 10 A New Shelf Life Begins
青年文学：崭新的开始

01 | 经济衰退助长读者产生逃避现实的冲动



在经济衰退时期，言情类小说因为短小精悍、随处可见，其销量大大超过其他类图书。这是因为现在的读者普遍都沮丧悲观，都想从失业、止赎权等严峻现实中逃离出来，因此读点有大团圆结局的言情小说确实是一种放松。而这也给原本不景气的图书市场带来了一些惊喜。

Recession Fuels Readers' Escapist Urges

By Motoko Rich

In a recession, what people want is a happy ending.

At a time when booksellers are struggling to lure readers, sales of romance novels are **outstripping** most other categories of books and giving some buoyancy to an otherwise **sluggish** market.

Harlequin Enterprises, the queen of the romance world, reported that fourth-quarter earnings were up 32 percent

over the same period a year earlier, and Donna Hayes, Harlequin's chief executive, said that sales in the first quarter of this year remained very strong. While sales of adult fiction overall were basically flat last year, according to Nielsen Bookscan, which tracks about 70 percent of retail sales, the romance category was up 7 percent after holding fairly steady for the previous four years.

At Barnes & Noble, the country's largest book chain, where its chief financial officer, Joe Lombardi, recently warned that overall 2009 sales were likely to fall between 4 percent and 6 percent, sales of romance novels are up. Like the Depression-era readers who fueled **blockbuster** sales of Margaret Mitchell's *Gone With the Wind*, today's readers are looking for an escape from the grim realities of layoffs, **foreclosures** and shrinking **401(k)** balances.

"Given the general dismay and gloominess," said Jennifer Lampe, a lawyer in Des Moines and **avid** romance reader who runs a book blog under the **pseudonym** Jane Litte at dearauthor.com, "reading something like a romance with a happy ending is really kind of a relief."

Such escapist urges are also fueling sales of science fiction and fantasy, said Bob Wietrak, a vice president for merchandising at Barnes & Noble. Mr. Wietrak said sales of novels with **vampires**, **werewolves** and other **paranormal** creatures were "exploding", whether they were found in the romance, fantasy or young-adult aisles.

The romance genre may also be especially attractive to consumers during difficult economic times because so

many of the books are sold in the mass-market format, smaller paperbacks often found on racks at the grocery store or in airport bookshops. These books sell for \$7.99 or less, compared with \$12 to \$15 on larger trade paperbacks. Romance novels also often appear in discount chains like Wal-Mart or Kmart, where shoppers make impulse buys.

Romance novels have also captured a larger proportion of the electronic book market than other categories. Whereas most publishers say that about 1 percent of sales come from e-books, Harlequin says that digital editions make up about 3.4 percent of its sales. At Fictionwise, the e-book seller recently acquired by Barnes & Noble, about 50 percent of sales are romance books, said Steve Pendergrast, chief technology officer. "Romance readers tend to be voracious readers," Mr. Pendergrast said. "The ability to instantly download and start reading is potentially more important to that audience than any other audience."

The recession has also meant more business for other purveyors of romance books: public libraries. Robin Bradford, the fiction buyer for the Indianapolis-Marion County Public Library, said demand for many romance titles had gone way up.

——From *The New York Times*, Apr. 7, 2009

参考译文

经济衰退助长读者产生逃避现实的冲动

莫托克·里奇

在经济衰退时期，人们喜欢看的是大团圆的结局。

在每家书商都在拼命吸引读者之际，言情类小说的销量超过了大多数其他类图书，这给原本不景气的图书市场带来了一些惊喜。

言情类图书出版大户哈莱奎因出版公司报告说，去年第四季度的营业额比上年同期增长了32%。公司总裁唐娜·海斯认为，今年第一季度的销量仍保持强劲势头。尼尔森图书调查公司对70%左右的零售市场进行了跟踪调查，发现尽管去年成人小说的总体销量平平，但言情类图书的销量却增长了7%，而其在此前4年的销量也始终保持平稳。

美国最大的连锁书店巴恩斯-诺布尔的财务总监乔·隆巴尔迪最近警告说，2009年全年的图书销量可能会下降4%至6%，但该店言情小说的销量却在不断上升。正如大萧条时代的读者争相购买玛格丽特·米切尔的《飘》一样，现在的读者也想从失业、止赎权和401(K)账户余额缩水等严峻现实中逃离出来。

德梅因的律师珍妮弗·兰普是个言情小说迷，她在dearauthor网站上用笔名简·利特开设了读书博客。她说：“人们普遍都有沮丧悲观的情绪，因此读点有大团圆结局的言情小说确实是一种放松。”